

Лепина Любовь Александровна

+7 -916-576-72-76 (моб.)

e-mail lyubovlepina@gmail.com

Опыт работы

ЗАО «Каспийский Трубопроводный Консорциум-Р» **Москва**

Старший переводчик

февраль 2012 – настоящее время

Переводчик

июль 2009 – февраль 2012

Работа в группе перевода на крупномасштабном проекте по расширению нефтепроводной системы и её модернизации. Перевод различного рода технической документации (проектной, КИП, строительной, электротехнической, нефтегазовой и т.д.), контрактной и юридической документации (контракты, соглашения, гарантийные письма, предложения, письма-обязательства, заявления, обоснования, заключения, меморандумы и т.д.), публикации и газетные статьи, протоколы совещаний, любые материалы по социальным проектам. Организация и ведение журнала учета всех внутренних запросов на устный и письменный перевод. Одна из обязанностей: составление и ведение глоссария проекта. Устный перевод на совещаниях и селекторных совещаниях. Редактура внешних переводов. Замещение руководителя группы перевода, распределение нагрузки и обработка всех запросов на перевод от участников проекта.

Уайт энд Кейс ЛЛК

Москва

Переводчик

январь 2008 – март 2009

Перевод всех видов юридической документации (заключения, решения суда, решения, протоколов заседаний и т.д.), контрактной документации (контракты, соглашения, гарантийные письма, предложения, письма-обязательства, заявления, обоснования и т.д.), аналитические публикации из интернета, газетные статьи, любые технические документы, предоставляемые клиентами. Координирование внутреннего и внешнего распределения работ.

Парсонс Глобал Сервисез Инк.

Щучье, Челябинск, Москва, Волгоград

Руководитель службы переводов

апрель 2007 – январь 2008

Заместитель руководителя службы переводов

ноябрь 2005 – март 2007

Старший переводчик, общий отдел переводов

октябрь 2005

Технический переводчик, общий отдел переводов

август 2005 – сентябрь 2005

Контроль за работой 20 переводчиков в 4 офисах международного строительного проекта стоимостью свыше 1 млрд. долларов, перевод терминологии из следующих областей: строительство, финансы, коммерция, страхование, юриспруденция, производственная деятельность, гражданское строительство, электричество, химические технологии, проектирование зданий и сооружений, окружающая среда, журналистика, связи с общественностью. Распределением нагрузки между офисами. Контроль за проверкой качества и непрерывным процессом усовершенствования. Организация, ведение и участие в программах обучения отдела, в том числе индивидуальное обучение переводчиков ПО SDL Trados 2006. Участие в пилотной программе апробирования ПО SDL Trados 2006 (программа переводческой памяти) в целях использования в рамках всей корпорации Парсонс. Осуществление наставничества и оценка переводчиков и младшего переводческого персонала. Руководство административными вопросами отдела, в том числе графиком отпусков и написанием процедур отдела, составлением должностных инструкций. Участие в найме персонала. Участие в процессе составления технического глоссария проекта. Перевод совещаний. Перевод и редакция технической документации на регулярной основе.

Клуб общения (некоммерческое партнерство)

Челябинск

основатель, директор, преподаватель (по совместительству)

апрель 2004–июль 2006

руководство 4-мя преподавателями в клубе изучения английского языка, преподавание в группах из 6–10 студентов различных возрастов. Наем персонала и составление графика работы. Составление графика уроков и проведение тестирований у студентов. Организация рекламных акций. Управление фискальными вопросами организации, в том числе бюджетом и счетами. Подготовка дидактического материала.

Преподаватель разговорной практики и грамматики
Университет Российской Академии Образования,
Кафедра английского языка

Челябинск
февраль 2003 – январь 2005

Челябинский Государственный Университет,
Кафедра английского языка

октябрь 1999 – январь 2003

Руководство педагогической практикой студентов старших курсов. Ведение курсов английского у аспирантов и соискателей. Организация факультативных языковых мероприятий для студентов. Публикация статей по межкультурной коммуникации. Участие в конференциях. Прием экзаменов.

Языковой лицей № 93
Учитель технического перевода

Челябинск
сентябрь 1998 – август 2000

Средняя школа № 78,
Учитель английского

Челябинск
октябрь 1997 – апрель 1998

Образование

Челябинский Государственный Университет

Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский и французский языки) 2000

Диплом с отличием

Навыки и дополнительное образование

Языки: американский английский – свободное владение (в том числе технический, юридический); итальянский – средний уровень; русский – родной.

Навыки: SDL Trados 2007 - 2006 (переводческая память), Microsoft Office, ABBY Lingvo 8.0, интернет приложения

Публикации: Проблемы межличностного восприятия при подготовке к межкультурной коммуникации в материалах Всероссийской научно-практической конференции в Челябинске, опубликована в феврале 2003 года.

Доп.образование: Принципы языковой интерпретации в бизнес-среде (осень 2005), курсы SDL Trados 2006 (май 2006), тренинг Руководитель-Лидер (октябрь 2006), участие в семинаре компании «Промт» по Trados 2007 (февраль 2007), финансовый английский (весна 2010), курсы итальянского языка при Итальянском Институте Культуры в Москве (сентябрь 2011 – по январь 2014, уровень 6, окончила интенсивные курсы в лингвистическо-культурном центре Ciao Italia в Риме, курсы в Университете Сиены для иностранцев)